

上海合作組織成員國政府間 國際道路運輸便利化協定

上海合作組織成員國政府（以下簡稱當事各方），

渴望加強各國間的互信、友誼與平等合作，

在 2002 年 6 月 7 日《上海合作組織憲章》確定的目標和原則指導下，

認識到提供可靠高效國際道路運輸服務對發展各國對外貿易聯繫的重要性，

希望以現有經驗和相關國際條約為基礎，進一步改善國際道路客貨運輸的條件，

達成協定如下：

第一條

本協定的主要目的為：

- 便利國際道路運輸；
- 協調當事各方對於發展國際道路運輸的努力；
- 簡化和協調當事各方與國際道路運輸有關的文件、程序和要求。

第二條

本協定使用的定義解釋如下：

“國際道路運輸”：用車輛越過當事各方中至少一方國界和（或）穿

越至少一方國家領土的貨物或旅客運輸；

“承運人”：在當事一方國家境內登記，且被該當事方本國法律允許從事國際道路運輸的自然人或法人；

“駕駛人”：獲得當事一方國家主管機關許可，駕駛車輛的自然人；

“駕駛證”：當事一方國家主管機關頒發的准許駕駛人駕駛車輛的許可證；

“許可證”：由當事一方國家主管機關頒發的允許在另一當事方境內登記的車輛在本當事方境內從事國際道路運輸的文件；

“特別許可證”：當事一方根據本國法律頒發的允許另一當事方承運人運載超重、大尺寸或危險貨物的車輛在本國境內行駛的一次性許可證；

“車輛”：

運送旅客的：客車，即設計並用於運送旅客的包括司機在內 9 座以上機動車，如果運輸發生地當事方本國法律不禁止使用行李掛車，則在這些當事方境內還可拖帶行李掛車；

運送貨物的：設計並用於運送貨物的機動車輛，包括貨車、帶拖掛的貨車、機動牽引車、帶半拖掛的機動牽引車。

第三條

一、當事各方應給予承運人使用在任何一當事方國家境內登記的車輛開展本協定所定義的國際道路運輸的權利。

二、在當事一方國家境內登記的承運人不得用車輛從事起、終點均在

另一當事方境內的客貨運輸。

第四條

一、根據本協定，國際道路運輸應按照附件一規定的線路和國境口岸進行。上述規定不影響當事各方國家參加的不限定或規定了其他線路和國境口岸的雙邊和多邊國際道路運輸國際協定的適用。

二、有關增加和修正線路和（或）國境口岸的問題，經線路所經過的和（或）口岸所在國當事方協商一致後，可在根據本協定第 17 條成立的國際道路運輸便利化聯合委員會（以下簡稱“聯委會”）框架內審議。

第五條

根據附件二規定的許可證開展國際道路運輸。當事各方國家參加的雙邊或多邊國際條約中規定無需許可證就可從事國際道路運輸的情況除外。

第六條

一、從事國際道路運輸的車輛外廓尺寸、重量，包括軸荷和其他指標應符合運輸發生地所在當事方法律規定。

二、如車輛的外廓尺寸或重量在空駛或承載貨物時超過運輸發生地當事方境內實行的標準，承運人應提前取得該當事方國家主管機關依法頒發的特別許可證。

第七條

一、根據本協定從事運輸時，當事一方對另一當事方國家承運人運輸到本國境內的下列物品相互免徵海關關稅、稅費：

（一）裝載於廠商按發動機燃油供應系統技術和設計組件安裝的車輛油箱內的燃油，和裝載於廠商製造的作為車輛取暖或冷卻設備部件的掛車和半掛車油箱內的燃油；

（二）運輸車輛工作所必需數量的潤滑油；

（三）從事國際道路運輸車輛發生故障時用於修理的備件和工具。

二、本條第一款第（三）項所述未使用的備件和工具應再出口。替換下的部件應再出口，或按照海關銷毀制度處置，或根據當事方法律關於部件更換的海關制度進行處置。

第八條

一、當事各方對其他當事方國家承運人在本協定框架內從事國際道路運輸，相互免徵與擁有或使用車輛有關的、以及與使用或養護道路有關的稅費。

二、上述規定不包括按非歧視原則應予徵收的收費公路、橋樑、隧道的通行費。

第九條

根據本協定從事國際道路運輸應持有效的、車輛所有者對運輸發生地當事方境內第三方損失承擔民事責任的保險證明。

第十條

一、車輛駕駛人應隨身攜帶由本國主管機關核發的對從事國際道路運輸所使用車輛類型有效的駕駛證和該車輛的登記文件。上述文件應附有經公證的中文或俄文翻譯件。

二、用於國際道路運輸的車輛應有登記號牌和其登記國的識別標誌。

三、若貨車、機動牽引車和客車（如果運輸發生地當事方國內法不禁止客車拖帶行李掛車），有當事一方的登記號牌和識別標誌，其所隨的掛車和半掛車可以有其他國家的登記號牌和識別標誌。

四、每一當事方國家承認其他當事方國家主管機關頒發的有效的駕駛證、車輛登記文件和登記號牌。

第十一條

許可證和根據本協定要求的其他證件應由駕駛人隨身攜帶並在當事各方國家有關監管部門要求時出示。

第十二條

從事國際道路運輸的承運人和車輛駕駛員應遵守本協定以及運輸發生地所在當事方國家的包括道路交通規則在內的法律。如違反，將根據違法行為發生地所在國的法律承擔責任。

第十三條

一、危險貨物的運輸按照當事各方國家參加的國際條約，以及該運輸發生地當事方國家法律進行。

二、如根據本條第一款所述條約或法律，危險貨物運輸需要特別許可證，承運人應在運輸開始前獲得運輸發生地主管機關的特別許可證。

三、當事各方主管機關在聯委會框架內根據其本國法律交換危險貨物清單及其運輸條件的信息。

第十四條

一、當事各方擬簡化國際道路運輸過程中的簽證發放、邊防、海關、運輸、動植物檢疫手續和程序。

有關簡化手續和程序的具體措施制定單獨的協議。

二、在聯委會框架下，各方通過協調和簡化國際道路運輸文件、程序 and 要求的途徑，探討完善國際道路運輸條件的措施。

三、當事各方在加入和適用國際道路運輸便利化國際公約方面給予相互協助。

第十五條

一、當事各方採取必要措施探討制訂和實施有關發展連接當事各方國家境內的道路運輸通道的共同投資項目的可能性。

二、當事各方參加制訂和實施有關發展連接當事各方國家境內的道路運輸通道的基礎設施共同規劃和項目。

第十六條

一、自本協定生效之日起 60 日內，當事各方通過協定保存機關交換執行本協定的國家主管機關清單。

二、當事各方國家主管機關應交換各自國際道路運輸領域的法律以及其他信息，包括在聯委會框架內等。

第十七條

一、當事各方國家主管機關應於本協定生效後 6 個月內，成立聯委會。

二、聯委會的任務、職責範圍、功能、組成和與聯委會活動有關的其

他問題應根據附件三規定。

第十八條

一、本協定所提及的附件一至附件三構成本協定不可分割的組成部分。

第十九條

本協定及其附件一至附件三未規定的問題將根據國際道路運輸發生地當事方法律和當事方國家參加的國際條約予以規定。

第二十條

一、本協定不影響當事方國家參加的其他國際條約為其規定的權利和義務。

二、當事各方國家之間雙邊或多邊國際條約規定的更加便利的國際道路運輸條件保持原有效力。

第二十一條

本協定無限期有效，自保存機關收到當事各方完成本協定生效所必需的國內程序的最後一份書面確認之日 30 天後生效。

第二十二條

任一當事方可退出本協定，但需至少提前 6 個月向保存機關提交退出本協定的書面通知。

第二十三條

一、本協定生效後，對願加入本協定的國家開放，通過向保存機關提交加入文書的方式進行。

二、對於已成為上海合作組織成員國的加入國而言，本協定在保存機關收到加入文件 30 天後生效。

對於非上海合作組織成員國的加入國而言，本協定在保存機關收到加入文件 30 天後生效。該加入文件應在得到上海合作組織成員國同意其加入的最後一份書面確認後發出。

第二十四條

經當事各方協商一致後可對本協定進行修正和補充，並形成構成本協定不可分割的組成部分的單獨議定書。

第二十五條

本協定及其附件任何條款均不可作保留。

第二十六條

當事各方之間對本協定條款的解釋或適用產生的爭議將通過談判和磋商解決。

第二十七條

上海合作組織秘書處為本協定的保存機關，將向當事各方發送本協定核正無誤的副本。

本協定於 2014 年 9 月 12 日在杜尚別簽訂，正本一份，分別用中文和俄文寫成，兩種文本同等作準。

哈薩克斯坦共和國政府代表

中華人民共和國政府代表

吉爾吉斯共和國政府代表

俄羅斯聯邦政府代表

塔吉克斯坦共和國政府代表

烏茲別克斯坦共和國政府代表

國際道路運輸線路和國境口岸

第一條

在上海合作組織成員國國際道路運輸便利化協定框架下，國際道路運輸沿下列線路並通過下述國境口岸進行：

（一）巴爾瑙爾—維謝羅雅爾斯克（俄羅斯聯邦）/阿烏恩（哈薩克斯坦共和國）—謝米—巴庫特（哈薩克斯坦共和國）/巴克圖（中華人民共和國）—塔城—奎屯—烏魯木齊

不晚於 2020 年前開通上述線路。

（二）聖彼德堡—奧倫堡—薩加爾琴（俄羅斯聯邦）/齋桑（哈薩克斯坦共和國）—阿克托別—克孜洛爾達—奇姆肯特—塔拉茲—阿拉木圖—霍爾果斯（哈薩克斯坦共和國）/霍爾果斯（中華人民共和國）—烏魯木齊—連雲港

不晚於 2020 年前開通上述線路。

（三）烏魯木齊—喀什—卡拉蘇（中華人民共和國）/闊勒買（塔吉克斯坦共和國）—穆爾加布—霍洛格—杜尚別（瓦赫達）

霍洛格—杜尚別（瓦赫達）路段將在不晚於 2018 年前開通。

（四）烏魯木齊—霍爾果斯（中華人民共和國）/霍爾果斯（哈薩克斯坦共和國）—阿拉木圖—塔拉茲—奇姆肯特—闊內斯巴耶瓦（哈薩克斯坦共和國）/雅爾拉瑪（烏茲別克斯坦共和國）—齊納茲。

不晚於 2020 年前開通上述線路。

（五）坎特—阿克提列克（吉爾吉斯斯坦）/卡拉蘇（哈薩克斯坦）
—塔拉茲—奇姆肯特—克孜洛爾達—阿克托別—齋桑（哈薩克斯坦）/薩
爾加琴（俄羅斯）—奧倫堡—聖彼德堡

不晚於 2020 年前開通上述線路。

（六）阿特巴什—吐爾尕特（吉爾吉斯斯坦）/吐爾尕特（中華人民
共和國）—喀什—烏魯木齊—連雲港

不晚於 2020 年前開通上述線路。

第二條

任一當事方在其境內發生緊急情況影響其國家安全或運輸安全情況下，可以暫時中止本附件的全部或部分線路和/或國境口岸的使用。該當事方應將該暫時中止儘快通知其他當事方和國際道路運輸便利化聯合委員會，並須在情況恢復正常後儘快結束暫時中止。

國際道路運輸許可證

第一條

在上海合作組織成員國政府間國際道路運輸便利化協定框架下（以下簡稱“協定”），本協定當事各方承認所附許可證樣本用於從事沿附件一所商定線路進行的貨物運輸。該許可證一個公曆年內一次往返有效。

各當事方授權各自國家主管機關通過國際道路運輸便利化聯合委員會（以下稱“聯委會”）修改上述許可證樣式，制定並批准用於其他類型國際道路運輸的許可證樣式。

第二條

許可證配額將在聯委會框架內確定。

第三條

當事各方將委託聯委會根據配額代表各方印刷空白許可證並發放給各方。

第四條

當事各方將確定本國發放許可證的機構並向聯委會及其他各當事方通報。

第五條

每一當事方應根據本協定條款和相關國家的法律通過其授權的國家許可證發證機關簽發許可證給在其領土登記的承運人。

第六條

許可證應填寫完整，不得修改。有關返程運輸的信息可在返程運輸時填寫。

第七條

許可證在許可證內標明的一個公曆年內有效直至車輛返回到該許可證簽發當事方領土，但無論如何不應晚於次年一月三十一日。

第八條

許可證應只供其上列名的承運人使用，不得轉讓給第三方使用。

第九條

在使用偽造許可證或轉讓給第三方情況下，發現此情況的監督主管機關應立即收繳偽造的或轉讓給第三方的許可證，並轉交給本國的國家許可證發證機關。如後者不是收繳的許可證所載明的發證機關，其應將所述許可證轉交給其名字列在許可證上的國家許可證發證機關。

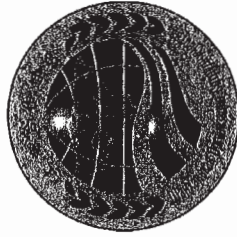
第十條

如許可證遺失，承運人應儘快向本國許可證發證機關報告。

許可證發證機關在收到承運人關於許可證遺失的信息後應立即通報聯委會及其他國家許可證發證機關，並指明遺失的許可證號碼。

第十一條

許可證使用線路所經過國家使用的上海合作組織一種（多種）官方語言填寫。



國際道路運輸許可證

Разрешение на международную автомобильную перевозку

編號: (國家代碼)

Серия №.: (Код страны) 00000000



本許可證根據《上海合作組織成員國政府間國際道路運輸便利化協定》簽發。

Настоящее разрешение выдано в соответствии с Соглашением между Правительствами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок

年度: (年份)

Год: (указать год)

簽發機關印章、負責人簽字

Подпись и печать органа, выдающего разрешения

(當事方主管機關負責人簽字)

(當事方主管機關印)

(Подпись и штамп уполномоченного органа Стороны)

時間:

Дата:

地點:

Место:

1. 承運人名稱及地址 Наименование и адрес перевозчика		
2. 貨車/拖車牌號/國家 Номерной (регистрационный) знак грузового автомобиля/тягача №/Страна	3. 貨車/拖車型號/自重(公斤) Модель и вес (кг) грузового автомобиля/тягача	4. 掛車牌號/國家/自重(公斤) Номерной (регистрационный) знак прицепа/полуприцепа на/вес (кг)
5. 貨物品名/概述及毛重 (公斤) Краткое наименование описание груза и вес груза брутто (кг)	(1) 去程: Туда: (2) 回程: Обратно: (1) 線路號/Маршрут №.: (2) 起自/止至: Из: До:	
6. 將使用的線路/Используемые маршруты		
7. 本國口岸查驗機關檢查簽章 Отметка о прохождении контроля и подпись/печать контрольного органа страны отправления	(1) 出境 Въезд	(2) 入境 Въезд
	時間: Дата: 地點: Место:	時間: Дата: 地點: Место:

<p>13. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>入境 Въезд</p> <p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>出境 Выезд</p> <p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>14. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>15. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>16. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>17. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>

<p>8. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>9. 過境/抵達國口岸查驗機 關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>10. 過境/抵達國口岸查驗 機關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>11. 過境/抵達國口岸查驗 機關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>
<p>12. 過境/抵達國口岸查驗 機關檢査簽章 Отметка о прохождении контроля и подписи/печать контрольного органа страны назначения/транзита</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>	<p>時間: Дата: 地點: Место:</p>

編號(國家代碼): Серия №: (Код страны) 00000000

許可證使用說明

1. 本許可證適用於沿下述任一線路或部分線路和通過任一國境口岸的貨物運輸：

(商定的線路和國境口岸)

註：上述指定的線路和國境口岸不影響部分上述國家參加的不限定或規定了其他線路和國境口岸的雙邊和多邊國際道路運輸協定的適用。

2. 本許可證不得用於在一國境內的兩點間的道路運輸。
3. 本許可證只供列名的承運人使用，不得轉讓給第三者使用。
4. 許可證應填寫完整，不得修改。有關回程運輸的信息可在回程運輸時填寫。
5. 使用偽造許可證將依法追究責任。
6. 許可證在許可證內標明的一個公曆年內有效直至車輛返回到該許可證簽發當事方領土，但無論如何不應晚於次年一月三十一日。
7. 本許可證必須隨身攜帶，並由司機根據監管機構的要求出示。
8. 承運人在當事各方國土上應遵守當地國家法律。

Инструкция по применению разрешения

1. Настоящее разрешение применяется для перевозок грузов по любому из следующих маршрутов или части маршрутов и через любые из следующих пунктов пропуска через государственные границы:

(Согласованные маршруты и пункты пропуска через государственные границы)

Примечание: Перечисленные выше маршруты и пункты пропуска через государственные границы не затрагивают применение положений двусторонних или многосторонних договоров, участницами которых являются некоторые из вышеуказанных стран, предусматривающих возможность осуществления международных перевозок через государственные границы и пунктами пропуска через государственные границы или по другим маршрутам и через другие пункты пропуска через государственные границы.

2. Настоящее разрешение не может использоваться для перевозки между двумя пунктами на территории одной страны.
3. Настоящее разрешение выдано указанному в нем перевозчику и не может быть передано третьему лицу.
4. Разрешение заполняется полностью и без исправлений. Информация об обратной перевозке может быть внесена в разрешение при обратной перевозке.
5. Использование поддельного разрешения влечёт ответственность в соответствии с законодательством.
6. Настоящее разрешение должно быть использовано в пределах календарного года, указанного в разрешении, и остаётся действительным до возвращения транспортного средства на территорию государства Стороны, где разрешение было выдано, но в любом случае не позднее, чем 31 января следующего года.
7. Настоящее разрешение должно находиться на борту автотранспортного средства и предъявляться водителем по требованию компетентных контролирующих органов.
8. Перевозчики обязаны соблюдать национальное законодательство государства Стороны, по территории которого осуществляется перевозка.

國際道路運輸便利化聯委會職責範圍

第一條

國際道路運輸便利化聯委會（以下簡稱聯委會）的主要任務是監督執行上海合作組織成員國國際道路運輸便利化協定（以下簡稱“協定”）並確保其有效實施。

第二條

聯委會的職責與功能為：

（一）監督並協調活動，使得協調一致、循序漸進地執行本協定之規定，並解決本協定實施過程中出現的問題；

（二）審議修正和（或）補充適用於本協定的線路和（或）國境口岸以供當事各方進一步批准；

（三）協商決定國際道路運輸許可證有關事項，其中包括：

許可證配額和確定配額的方法；

許可證內容、式樣、印發方式和使用方法的變更；

（四）分析許可證的實際使用情況並編制許可證制度運行情況的報告；

（五）協助當事各方國家主管機關交換各國有關國際道路運輸的法律、法規和變更情況的信息以及其他信息；

(六) 根據當事各方法律交換危險貨物清單及其運輸條件的信息；

(七) 提出完善國際道路運輸條件的建議；

(八) 對協定當事各方加入和適用國際道路運輸便利化國際公約予以協助；

(九) 研究有關實施連接當事方國家境內的道路運輸通道的共同投資項目的建議；

(十) 協商與本協定有關的其他問題。

第三條

聯委會應由每一當事方國家一位代表和一位副代表組成。

第四條

當事各方應按俄語字母順序輪流擔任聯委會主席方，任期一年。

第五條

聯委會會議應由當事方國家代表和/或副代表、由國家代表根據會議議程邀請的當事方國家的有關機構代表、上海合作組織秘書處和由聯委會主席經與聯委會成員協商邀請的有關國際組織代表參加。

第六條

聯委會會議應採用協商一致原則以紀要形式做出決定。會議紀要原件應保存在本協定保存機關。

第七條

聯委會會議每年舉行一次。應當事一方請求並得到其他當事方同意，

可以舉行特別會議。

第八條

例行年度會議通常應在聯委會時任主席方國家舉行。特別會議舉行的時間和地點將由各當事方事先商定。

第九條

聯委會會議應使用上海合作組織官方語言。